

▶ Highlights

…今月は「わくわく体験教室」と「特定健診、後期高齢者健診、人間ドック、生活機能評価を実施」のお知らせです。

英語

Waku-Waku Experience-based Class for Children: Day trip on July 27 (Tue), leaving Ageo Bunka Center at 7:30 a.m. by large chartered bus and returning around 6:30 p.m. For 4th ~ 6th graders living in Ageo. Children will enjoy making *Udon* noodle, catching/broiling fish with salt and harvesting tomatoes at “*Oze Waku-Waku Taiken-gou*” in Gunma Prefecture. Up to 40 people (A drawing will be held if the number of applicants exceeds 40.) The participation fee is 2,400 yen (charges and insurance included). To apply, write the following on a return postcard/*oufuku hagaki*: name of this class, “*Kodomo waku-waku taiken kyoushitsu*,” address, name, sex, name of school, grade, and telephone number, and send it to *Shogai-Gakushu-Ka* (〒362-8501, Honcho 3-1-1). It must arrive no later than June 18 (Fri). A briefing will be held for participants on July 4 (Sun). For more details, contact *Shogai-Gakushu-Ka* at 775-9490.

Medical Checkups: Ageo City offers various medical checkups including specific medical checkups (*Tokutei-kenshin*) as well as thorough medical checkups (*Ningen dokku*). A checkup ticket (*jushin-ken*) will be mailed to eligible persons. Ageo City also offers a subsidy to those who are covered by the National Health Insurance System when they undergo a *Ningen-dokku* checkup at a designated medical institution. To receive this subsidy, you need to apply for it in advance. For more information, contact *Hoken-Nenkin-Ka* at 775-5136.

For more information

Please contact the Government Promotional Section of Ageo City Hall (in English or in Japanese) at 775-3548 (fax 775-9819) or “Hello Corner” (in English) every Monday, 9:00 a.m. ~ noon.

ポルトガル語

Aula prática para crianças “*Kodomo Waku Waku*”. Dia 27 de julho (terça-feira), ônibus fretado com partida às 7h30 de Ageo Bunka Center e retorno previsto para 18h30. Para crianças da 4ª. à 6ª. série do primário, residentes em Ageo. O destino será em “*Oze Waku Waku Taiken Gou*”, na província de Gunma. Lá, as crianças aprenderão a preparar o tradicional macarrão japonês “*Udon*”, pescando peixe com as mãos e depois assando com sal e também colheita de tomates. Vagas: 40 pessoas (levado à sorteio caso as inscrições ultrapassem o n. de vagas). Preço: 2.400 ienes (aula prática + seguro). Os interessados deverão fazer a inscrição através de cartão postal ida/volta, constando nome do evento (“*Kodomo Waku Waku Taiken Kyoushitsu*”), endereço, nome, sexo, nome da escola, série, n. telefone e enviar para *Shougai Gakushu Ka* (〒362-8501 Honcho 3-1-1) até o dia 18 de junho (sexta-feira). Haverá reunião de esclarecimentos dia 4 de julho (domingo) aos seus participantes. Para maiores informações contactar o *Shougai Gakushu Ka* telefone 775-9490.

Exames médicos. A cidade de Ageo oferece vários tipos de exames médicos (*Ningen Dokku*) incluindo checkups médicos específicos (*Tokutei Kenshin*). Será enviado por correio um ticket de autorização de exame médico (*jushin ken*) para as pessoas aptas a realização dos exames. A cidade de Ageo oferece também um subsídio parcial no preço dos exames do *Ningen Dokku* para os inscritos no Seguro Nacional de Saúde, em uma das instituições médicas de nossa cidade. Para usufruir deste subsídio é necessário entrar com pedido antecipado. Para maiores informações, contactar o *Hoken Nenkin Ka* telefone 775-5136.

Maiores informações na Prefeitura de Ageo, Seção de Promoção Governamental. Telefone 775-3548 e Fax 775-9819 (Japonês ou Inglês) ou na Hello Corner às Segundas Feiras das Pm 1:00~4:00 (Português)

スペイン語

El paseo “*waku-waku taiken kyoushitsu*,” para estudiantes: El martes 27 de julio, los estudiantes de la primaria (del 4 al 6 grado) podrán pasar un día en “*Oze Waku-Waku Taiken-gou*” de la prefectura Gunma, haciendo *Udon*, cogiendo peces y asándolos con sal y cosechando tomates. Saldrán a las 7,30 en *Ageo Bunca Center* en autocar y volverán a eso de las 6,30 de la tarde. Hasta 40 niños podrán participar, y si los solicitantes pasan 40, tendrá lugar el sorteo. El precio es de 2.400 yenes (prima del seguro incluida). Para inscribirse, mande a la *Shogai Gakushu-Ka* (〒362-8501, Honcho 3-1-1) la tarjeta postal *oufuku hagaki*: con dirección, nombre, sexo, nombre del colegio, grado y teléfono, y además no debe olvidar el nombre del paseo “*Kodomo waku-waku taiken kyoushitsu*”. La solicitud debe hacerse antes del viernes, 18 de junio. Habrá orientación antes del paseo el domingo 4 de julio. Para más información, llame a *Shogai Gakushu-Ka* al 775-9490.

Chequeos médicos: La municipalidad de Ageo ofrece varios tipos de chequeos médicos incluyendo el chequeo médico para enfermedades específicas (*Tokutei-kenshin*) para detectar y prevenir enfermedades llamadas “síndrome metabólico”. Si usted está asegurado del seguro nacional de salud debe someterse a este examen médico llevando el boleto (*jushin-ken*), que será enviado por correo. Además, a los asegurados del seguro nacional de salud, que se hacen chequeos médicos en las instituciones médicas designadas, se les dará subsidio. Para esta ayuda, hay que hacer el trámite con anticipación. Para informarse, pregunte en *Hoken-Nenkin-Ka* al 775-5136.

Más informaciones: Municipalidad, Sección de Promoción Gubernamental (inglés o japonés) 775-3548, fax 775-9819. “Hello Corner” cada lunes, 9:00-12:00, 1:00-4:00, atendemos en español.

中国語

儿童欢乐动心体验教室: 7月27日(星期二)上午7点30分集合·出发(在上尾市文化中心集合),并预定于下午6点30分解散。地点在尾濑欢乐动心乡(群馬县片品村)开办欢乐动心体验教室,内容有体验做乌冬面,捉鱼,盐烤鱼和摘番茄。将利用大型巴士移动。在市内居住的小学4年级至6年级的儿童都可以报名参加。定员为40名(报名多数时以抽签决定)。费用为2,400日元(含体验费和保险费)。报名方式:请在往返明信片上写明教室名称「子どもわくわく体験教室」,并注明地址,姓名,性别,学校名,年级和电话号码。报名截止日为6月18日(星期五前必到),以邮戳为准(〒362-8501 上尾市本町3-1-1 生涯学习课)将在7月4日(星期日)对参加者举办事前说明会。详细情况请向生涯学习课咨询(电话:775-9490)

健康检查: 上尾市将实施特定健康诊断等各种健康检查及综合性健康检查。将邮寄受诊券给对象者。另外,有加入国民健康保险的人在指定医疗机关接受综合性健康检查时,上尾市将会补助一部分检查费用,请在事前办好手续。详细情况请向保险年金课咨询。(电话:775-5136)

详细情况请在以下机关询问:自治振兴课 电话 775-3548(英语或日语)或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。